

ADICION AL EPISTOLARIO CUERVO-SCHUCHARDT

En abril de 1968 vio la luz, como segundo volumen del Archivo Epistolar Colombiano, el *Epistolario de Rufino José Cuervo*, Edición introducción y notas de Dieter Bross¹. Recientemente el Instituto Caro y Cuervo ha recibido, del doctor Horacio Rodríguez Plata, una valiosa donación de ocho tarjetas, dirigidas a Cuervo por varios de sus amigos; entre ellas una de Hugo Schuchardt, inédita hasta ahora, y que obviamente no fue incluida en nuestra edición del epistolario citado. Consideramos oportuno publicarla aquí, pues, a pesar de su brevedad, contiene datos interesantes acerca de asuntos que en su correspondencia tratan los dos sabios lingüistas. El texto de la tarjeta es como sigue:

[Graz, 8 de agosto de 1888]

M. Rufino José Cuervo
Paris
3, rue Meissonier

Mi venerado amigo:

Mil gracias! y me disculpe si hoy soy muy corto. *Me-stissen, Kastissen, Postissen* — mire la semejanza de las terminaciones — se halla p. ej. en la "Ostindische Reise" por Langhans Jena 1705 y "Der kön. dän. Missionarien aus Ostindien Berichte Halle 1735".

En el mes de agosto saldré para *Gotha*, tal vez me adelantaré hasta *Ems*, para sacar a mi madre que estará allí algunas semanas. Con que me haga el favor de decirme cuándo y por cuánto tiempo irá U. a Ems.

Totus vester
H. S.

Por la época de la tarjeta transcrita², estaba Schuchardt ocupado en cuestiones de las lenguas 'criollas' y recogía datos sobre el uso y

¹ Véanse los comentarios publicados en *Thesaurus*, XXIII (1968), págs. 188-189, y en *Noticias Culturales*, núm. 91 (agosto de 1968), págs. 1-3.

significado de *mestizo*, *castizo* y *postizo*, que publicó un poco más tarde, en 1889, en su trabajo *Allgemeineres über das Indoportugiesische* (en *Zeitschrift für romanische Philologie*, XIII). Había recibido de Cuervo algunos datos sobre *castizo* y la referencia al diccionario de Terreros y Pando, en una carta hoy perdida³. Encuentra entonces las palabras alemanas *Mestissen*, *Kastissen* y *Postissen*, calcadas sobre las correspondientes españolas o portuguesas, en los *Viajes a las Indias Orientales* de Langhans (Jena, 1705) y en los *Informes de los reales misioneros daneses sobre las Indias Orientales* (Halle, 1735), y se lo comunica a Cuervo. Con esto queda terminada, en la correspondencia, la discusión sobre *castizo*, que había comenzado en junio de 1888.

La tarjeta de Schuchardt, conocida ahora por el Instituto Caro y Cuervo, debe intercalarse entre la carta de Schuchardt del 6 de julio de 1888 (Sch. 32, en nuestra edición) y la de Cuervo del 10 de agosto del mismo año (C. 38, en nuestra edición), en la página 147 del *Epistolario*.

JORGE PÁRAMO POMAREDA.

² La fecha está tomada del sello del correo, pues no aparece escrita de mano de Schuchardt.

³ Cfr. *Epistolario de Rufino José Cuervo y Hugo Schuchardt*, ed. cit., nota 1 a Sch. 32, págs. 145-146.